

William Desmond

Ouvrages de référence les indispensables du traducteur d'anglais

Je tiens à remercier tous les collègues qui ont contribué à l'établissement de cet embryon de répertoire des outils du traducteur d'anglais, et en particulier Rémy Lambrechts, dont j'ai repris en gros, sans le moindre scrupule, le système de classification. Ceux qui connaissent le talent de Rémy pour mettre de l'ordre dans les dossiers les plus abstrus ne seront pas surpris. Personne n'est plus conscient que moi que ce travail est incomplet : c'est dire que toutes vos suggestions sont les bienvenues pour une future amélioration de cet instrument qu'il fallait bien que quelqu'un entreprît de forger.

Quelques explications : l'idée de ce répertoire (une Arlésienne qui a fini par arriver, depuis le temps que les Assises existent !) des ouvrages de référence du traducteur d'anglais n'est pas tant d'établir une liste exhaustive, qui serait d'ailleurs sans fin, que de donner une évaluation avant tout qualitative : celle des titres les plus consultés, ou les plus chaudement recommandés (ou, dans certains cas, notamment de mauvais rapport qualité-prix, au contraire déconseillés), ceux qui, aux yeux de la vingtaine de traducteurs professionnels qui ont eu la gentillesse de répondre à mon questionnaire, leur paraissent incontournables. Si l'on cherche par ailleurs quelque chose de plus exhaustif, on pourra consulter avantagement un catalogue gratuit, celui de *La Maison du dictionnaire* ; il rassemble 5 000 titres, mais l'orientation en est nettement technique et non littéraire ; il ne comporte donc pas certains ouvrages que nous conseillons ci-après*.

(*) La Maison du dictionnaire, 98 bd du Montparnasse, 75014 Paris; tél.: 0143221293.
J'ai mis entre guillemets les remarques de mes correspondants.

Français, généraux

Grand Larousse universel (remplace le *Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse*) 15 vol., 8 480 F (en 1998) : orientation pratique (mots/objets) ; énormément de schémas très clairs. Irremplaçable d'après tous ses utilisateurs, « en particulier pour d'innombrables vérifications de détail ».

Le Petit Larousse : noms propres, toponymes, graphies exotiques.

Le Grand Robert, 6 vol. : les noms propres n'y figurent pas ; orientation plus littéraire que technique, excellent pour les synonymes.

Le Petit Robert : presque aussi bien que le précédent, la différence étant fondamentalement la multiplication des exemples d'emplois par « les bons auteurs » dans le Grand. S'accompagne du *Petit Robert 2* des noms propres.

Encyclopédia Universalis, 25 vol. : la hiérarchie adoptée pour les sujets est pour le moins discutable et souvent erratique. Très fort sur les peintres chinois du VII^e siècle ou les poètes persans, mais rien sur la moissonneuse-batteuse et aucune analyse sérieuse du théorème de Gödel par exemple. « Ni universelle, ni encyclopédique. » Seul point fort : solides monographies sur les écrivains, peintres, philosophes, écoles de peintures, mouvements littéraires. Rapport qualité-prix exorbitant. Existe en CD-rom à meilleur compte, avec l'avantage de pouvoir être mise à jour ; ceux d'entre nous qui sont dotés d'un lecteur de CD-rom auront tout avantage à la prendre sous cette forme (prix de lancement : 1 500 F).

Quid : on y trouve « les renseignements les plus incongrus qu'on ne saurait où chercher ailleurs. » « Très fiable. »

Le Trésor de la Langue française : « à peu près inutile ».

Littré, 4 vol. : vivement apprécié par certains, mais pour des raisons qui me paraissent excessivement sentimentales.

Français, spécialisés

Le *Petit Robert* est signalé par plusieurs comme un excellent dictionnaire analogique.

D. et D. Delas, *Dictionnaire analogique* : passé de chez Tchou aux usuels du Robert, considéré par certains comme « nul ». N'insistons pas.

Dictionnaire des idées suggérées par les mots : repris en poche, mais date des années... 1920 ! Excellent.

Difficultés du français, Robert, les usuels : assez complet, bien fait, complété d'un très utile dictionnaire typographique.

Larousse des difficultés : plus concis, clair, bon rapport qualité-prix.

Pièges et difficultés de la langue française, de Jean Girodet, Bordas.

Pour l'**usage et l'orthographe** : il y a pléthore, mais

Le bon usage, de Grevisse, semble faire l'unanimité.

Toute l'orthographe pratique, Robert, les usuels, est aussi chaudement recommandé.

Les domaines particuliers : on ne trouvera ici que quelques titres, sachant qu'il n'est guère de domaine sans son (ou ses) lexique(s) : cinéma et jazz, mais aussi sciences de la terre, pétrole, chimie. La reliure, le papier, la musique moderne, le théâtre, la sigillographie, etc... possèdent également leur lexique. Citons, pour l'anecdote, un ouvrage chaudement recommandé par l'un de nos confrères : *Lexique méthodique illustré du machinisme agricole*, CEMAGREF, Antony, 1976. Deux domaines méritent une mention à part, le cinéma et la langue verte.

Cinéma

Dictionnaire des films, de B. Rapp et J. C. Lamy, Larousse : « n'est pas trop mal ».

Dictionnaire du cinéma, de J. Lourcelles, Bouquins : est bien fait et serait très complet, si l'auteur n'avait pas éliminé de son énumération, selon son propre aveu, les films qu'il n'aimait pas !

Ciné Guide, 16000 films de A à Z, d'Eric Leguèbe, Presses de la Cité, 1992 : « avec un précieux index des titres en anglais ».

Argot

Dictionnaire de l'argot, de J. P. Colin et J. P. Mével, Larousse,

Dictionnaire du français non conventionnel, de J. Cellard et A. Rey, Hachette : « deux ouvrages dont l'intérêt fait oublier le prix ».

Dictionnaire de la police et de la pègre, de J. Brunet, La Maison du dictionnaire, 1990 : remarquable de l'avis de tous, mais... 550 F. Utile aux traducteurs de polars.

Bilingues anglais-français

Harrap's New Standard est celui qui rassemble le plus de suffrages, « faite de mieux » et même si on se demande parfois ce que vient faire le « New » dans son titre. On me signale (j'ai pu le vérifier à mes dépens) qu'il arrive à ce monument d'indiquer des traductions, pour des termes érotiques, que l'on ne retrouve nulle part dans les dictionnaires franco-français. S'il est indispensable, il est bon de le compléter par un ou deux autres grands lexiques, comme, notamment le *Robert & Collins*. Citons aussi : Larousse, *Grand Dictionnaire anglais-français*, (300 000 termes, 200 F), très critiqué : « il est structuré de manière à ne pas donner le choix », et le

Hachette/Oxford, *Dictionnaire français-anglais, anglais-français* (350 000 termes, 262 F), sur lequel je n'ai aucune information qualitative.

Le Petit Ophrys, 1995 : moderne, suggère d'excellentes idées de traduction mais, attention ne donne pas toujours le sens premier des mots !

Grand Dictionnaire des américanismes, de E. et S. Deak, éditions du Dauphin : ouvrage indispensable, même s'il est incomplet et commence à dater sérieusement (dernière édition : 1994, en espérant qu'il y a eu une mise à jour).

Recueil d'expressions idiomatiques français-américain-français, de M. Boudjedid, La Maison du dictionnaire (154 F) : bon pour les expressions du langage courant.

Unilingues anglais

Oxford English Dictionary.

Webster's Unabridged : très médiocre, à mon avis, sur les mots composés et les phrasal verbs. Attention aux « faux Webster » (la marque Webster n'est pas protégée) qui sont mauvais, me signale R. Lambrechts.

The Random House Dictionary of the English Language : dans son édition non abrégée, plus de 315 000 entrées en 2 500 pages. Lourd à manipuler, mais excellent rapport qualité-prix.

Roget's International Thésaurus, édition constamment remise à jour : ce qui se fait de mieux en la matière ; excellente couverture des champs sémantiques. (Rien à voir avec le *Thésaurus* publié en 1991 par Larousse « dans lequel je n'ai jamais rien trouvé ».)

Cambridge International Dictionary of Phrasal Verbs, Cambridge University Press, 1997 : « plus récent et plus complet » que le *Phrasal Verbs*, de Colins/Coburn, qui reste cependant très utile.

Familiar Quotations, John Bartlett (autour de 100 F) : très bien fait et très complet, ainsi que le

Oxford Dictionary of Quotations : « superbe » (oui, mais coûte 379 F).

Dictionary of English Idioms, Penguin : bien fait, bon index, pas cher.

American Idioms Dictionary, Spears (160 F, 8 000 termes) : je n'en connais que la version abrégée (*Essential...*) qui peut être utile, mais est évidemment un peu courte.

Webster's New World Dictionary of Acronyms and Abbreviations : comprend plus de 15 000 entrées et donne les acronymes homonymes ; par exemple, TAC, Tactical Air Command ou Technical Assistance Committee (Onu). Forcément incomplet, mais utile et abordable (85 F).

21st Century Dictionary of Acronyms and Abbreviations, Bantam Doubleday Dell : pas cher, 15 000 entrées, et plus récent (1993).

Argot : Quasiment le sujet qui fâche. Les ouvrages sont nombreux, toujours incomplets, toujours insuffisants – par la force des choses. Je trouve plus prudent de chercher une définition qu'une traduction. Signalons le monument en cours d'édition de J. Lighter, *Random Historical Dictionary of American Slang* (2 tomes parus, A-G, H-O). Sera une mine le jour où l'on fera une traduction sérieuse de certains polars des années 1930-1940. Sinon : *Dictionnaire bilingue de l'argot d'aujourd'hui*, de Brunet et McCavana, Pocket, 50 F.

Harrap's Slang Dictionary : commence à dater un peu, mais encore très utile.

The Dictionary of American Slang, de R. Chapman, Pan, ainsi que *The Dictionary of Contemporary Slang*, de J. Green (Pan) sont consultables (pas chers).

Juba to Jive. A Dictionary of African/American Slang, de Clarence Major, Penguin : « plus que précieux ».

Musique : Philippe Rouillé me signale le

Groves Dictionary qui comprend... une vingtaine de volumes ! Bon courage. *Talkin' that Talk, le langage du blues et du jazz*, de Jean-Paul Levet, Hatier, 1992.

Inclassables

Il peut être utile d'avoir gardé son vieux *Gaffiot* et son vieux *Bailly* : les termes latins et grecs (anciens) n'évoluant plus, ils ne se démodent jamais. Une *Bible* et les œuvres complètes de Shakespeare, en anglais mais aussi en français, sont unanimement considérées comme indispensables. À ce propos, il existe :

A Dictionary of Quotations from Shakespeare, Signet.

A Dictionary of Quotations from the Bible, Signet.

« Je recommande énormément les livres-avec-des-images, écrit Marie-Claire Pasquier, qui permettent de comprendre de quoi il retourne vraiment » :

What's What ? Qu'est-ce que c'est ? de Bragonnier et Fisher, « avec double index et des merveilles de dessins, du magnétoscope aux chaussures pour hommes en passant... par l'outillage de jardin. »

Le Visuel, dictionnaire thématique français-anglais, par J. C. Corbeil et A. Archambaut.

Signalons en outre l'excellente *Encyclopédie visuelle bilingue* publiée chez Gallimard en fascicules (*Marine d'hier et d'aujourd'hui*, *Le corps humain*,

Tous les animaux, Objets familiers, Toutes les plantes, Uniformes militaires, etc..)»

« Pour les plantes et les animaux d'Amérique, poursuit notre collègue, je collectionne les petits guides "National Audubon Society Pocket Guides" (*Familiar Trees of America, Insects and Spiders, North American Waterfowl, etc.*). »

On peut penser à conserver, suggère R. Lambrechts, (c'est en général gratuit) les catalogues de sociétés de vente par correspondance, La Redoute, etc., (habillement, mobilier), Castorama (outillage), Vieux Campeur ou les pépinières Clause (plus de 800 noms de plantes avec leurs noms latins). À signaler : la réédition du *Catalogue de la Manufacture des Armes et Cycles de Saint-Étienne* (année 1928) aux Éditions 1900.

Rappelons enfin, pour les traducteurs débutants, qu'il ne faut pas hésiter à faire appel à ces personnes ressources que sont les spécialistes d'un domaine donné, et qui sont presque toujours ravies de vous aider (les gens du Museum d'histoire naturelle sont en particulier très coopératifs, mais la conservatrice du Musée Pasteur à l'Institut, par exemple, m'a elle aussi dépanné sur des citations du grand homme que je n'aurais su où trouver. Un exemplaire de l'ouvrage traduit est un moyen élégant de les remercier.